

نام درس: بررسی آثار ترجمه شده اسلامی (۲) تعداد سوالات: تستی: ۲۰ تشریحی: ۵
رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی (۱۲۱۲۰۸۴) - زبان و ادبیات انگلیسی (۱۲۱۲۱۳۳) زمان آزمون: تستی: ۳۵ تشریحی: ۵۰ دقیقه
آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

منبع: بررسی آثار ترجمه شده اسلامی

الهی قمشدهای-سمت

مجاز است.

استفاده از: —

کد سری سؤال: یک (۱)

پیامبر اعظم (ص): روزه سپر آتش جهنم است.

به درگاه او بر زمین نیاز

۱. سر پادشاهان گردنفران

1. The heads of neck-lifting princes / In His court are,

- a. lowered down in need b. on the dust
c. on the ground d. on the floor of supplication

2. In the sentence " You made creation gratis" , what is the meaning of " gratis"?

- a. ظرافت b. لطافت c. رایگان d. شکوه

3. By my glory that I will raise him up.

- a. به واسطه عظمت b. به واسطه عزتم c. به عزتم سوگند d. با بزرگواریم

۴. از زاد معنی چیزی با من نمانده بود.

- a. destitute b. meaning c. provisions d. jewels

۵. در حلقه جوهریان بصره:

- a. jewelers b. essence c. matters d. peals

۶. در موعظه های شافی:

- a. golds of healing suggestions b. peals of curative admonitions
c. diamond of curative ideas d. pearls of healing statements

۷. گفت شیطان آخر ای بسیارگو:

- a. telling much b. speaking excessively
c. man of many words d. man of virtue

۸. این قباله فلان زمین است و فلان چیز را فلان ضمین.

- a. merchandise b. goods c. grounds d. security

9. O Sa'di, relate also something of what you have seen and heard.

- a. مرتبط کن b. متصل کن c. سخن بگوی d. فریاد کن

۱۰. به اتفاق خردمندان ، خر باربر به از شیر مردم در.

- a. The sages agree b. Suddenly the wise c. The sudden sages d. Wise men happened

نام درس: بررسی آثار ترجمه شده اسلامی (۲)
رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی (۱۲۱۲۰۸۴) - زبان و ادبیات انگلیسی (۱۲۱۲۱۳۳)
تعداد سوالات: تستی: ۲۰ تشریحی: ۵
زمان آزمون: تستی: ۳۵ تشریحی: ۵۰ دقیقه
آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗
منبع: بررسی آثار ترجمه شده اسلامی
گد سری سؤال: یک (۱) استفاده از: — مجاز است. الهی قمشهای-سمت

۱۱. همچنین شهادت آن نیست که بر زبان می‌گویند تنها.

- a. martyr b. the profession of faith
c. martyrdom d. the call for prayer

۱۲. نان وقف.

- a. devoted food b. presented food c. consecrated bread d. executed bread

۱۳. ز آب بی رنگ صد هزار رنگ

- a. flower b. plant c. tulip d. rose

14. O thou that givest aliment and power.

- a. قوت b. شکوه و عظمت c. دوستی d. نبات

15. Their spirits gone into the wilderness that is beyond words.

- a. سرکشی b. صحرا c. هیجان d. دام

16. Gave thee thy sustenance.

- a. حیات b. زندگی c. چشمه d. روزی

۱۷. زانکه معشوق عدم وافی تر است.

- a. more faithful b. more virtuous c. more beautiful d. smarter

۱۸. یک موی ندانست ولی موی شکافت.

- a. slit the hair b. comb the hair c. break the hair d. neat the hair

19. They teach people to forsake the world.

- a. فراموش کردن b. دیدن c. اندوختن d. ترک کردن

20. Back to reason cometh this distraught head.

- a. واقف b. جانان c. شوریده d. پذیرا

نام درس: بررسی آثار ترجمه شده اسلامی (۲)
رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی (۱۲۱۲۰۸۴) - زبان و ادبیات انگلیسی (۱۲۱۲۱۳۳)
تعداد سوالات: تستی: ۲۰ تشریحی: ۵
زمان آزمون: تستی: ۳۵ تشریحی: ۵۰ دقیقه
آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗
منبع: بررسی آثار ترجمه شده اسلامی
کد سری سؤال: یک (۱)
استفاده از: — مجاز است. الهی قمشهای-سمت

سوالات تشریحی ۶ نمره

عبارات زیر را از فارسی به انگلیسی یا از انگلیسی به فارسی روان ترجمه کنید. (۱/۵ نمره)

۱. کسی را که نام آمد اندر میان
چو هموارم گویی که مردم خردند
چنان گوی سهرابم به کوی اندرم
به نیکوترین نام و نعتش بخوان
میر ظن که نامت چو مردم برند
که گفتن توانی به روی اندرم

۲. بزرگمهر را پرسیدند که سبب چه بود که پادشاهی آل ساسان ویران گشت و تو تدبیرگر او بودی، و امروز به رأی و تدبیر و خرد و دانش تو در جهان نظیری نیست. گفت آنکه آل ساسان کارهای بزرگ را به کارداران خرد و نادان گماشته بودند. (۱/۵ نمره)

۳. ای دعا ناگفته از تو مستجاب
چند حرفی نقش کردی از رقوم
داده دل را هر دمی صد فتح باب
سلکها از عشق آن شد همچو موم (نمره)

4. In psychology it has been established that the human soul has three divergent faculties, with respect to which faculties it becomes the source of different actions and operations. (نمره)

5. God most high has set a great price on you, for He says: "God has brought from believers their selves and their possessions against the gift of paradise. (نمره)